



INTERDISCIPLINARY COMMUNICATION IN THE LESSONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

R.N. Kurganova¹

N.V. Vorontsova²

Academy of the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan

KEYWORDS

interdisciplinary relations,
Russian, English, skills,
communicative culture

ABSTRACT

The given article presents the reasonability of the interdisciplinary relations' usage of the Russian lessons on the example of foreign (German) language. The usage of German materials promotes the development of all skills and improves the learners' communicative culture.

2181-2675/© 2022 in XALQARO TADQIQOT LLC.

DOI: 10.5281/zenodo.7451995

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

¹ Independent Applicant, Academy of the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan, UZB

² Independent Applicant, Academy of the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan, UZB

МЕЖПРЕДМЕТНАЯ СВЯЗЬ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

межпредметные связи,
русский язык, немецкий
язык, навыки, речевая
культура

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрена целесообразность использования межпредметных связей на уроках русского языка на примере иностранного (немецкого) языка. Использование материалов немецкого языка способствует формированию всех видов речевой деятельности и повышает речевую культуру обучающихся.

Современный мир переживает важнейший поворотный момент в своей истории. Мы понимаем, что живем в эпоху глобализации, эволюции средств коммуникации, которые меняют наш образ жизни, общения и мышления и предъявляют особые требования к образовательной системе. Будущее во многом зависит от способности понимать и воспринимать новое, делать правильный выбор, постоянно учиться и адаптироваться к изменяющимся условиям в течение всей жизни. Современная жизнь, изменяясь практически молниеносно, предъявляет всё новые требования к членам общества. Успешному человеку нужно быть в курсе развития техники и науки, быстро ориентироваться в мире открытий, уметь использовать любые возможности для самореализации, быть мобильным и коммуникабельным. Так, в современной образовательной системе актуальным вопросом, насущным требованием общества стало изучение второго иностранного языка.

Межпредметные связи, при условии их систематического применения, способствуют более гармоничному развитию обучающихся, устраняют дублирование в преподавании предметов и тем самым экономят учебное время. Обучение русскому языку также происходит на основе компетентностного подхода, при котором развиваются и совершенствуются такие компетенции, как коммуникативная, языковая, лингвистическая и культуроведческая. При этом в современной методике преподавания русского языка как родного ведущей становится коммуникативная направленность, которая подготавливает курсантов к полноценному общению в обеих формах речевой деятельности - устной и письменной. Следовательно, необходимо искать новые методические подходы для претворения в жизнь требований государственного образовательного стандарта. Образовательная программа придает большое значение не только усвоению практических навыков, умению грамотно писать, правильно говорить (осуществлять речевую деятельность). Всё больше времени отводится на изучение теоретических положений, освоение теории языка. Это, на наш взгляд, будет более успешным, если изучать параллельно явления, характерные как для русского, так и для немецкого языка. Великий немецкий писатель И. В. Гёте ещё в 1833 году в

одном из своих известнейших произведений высказал своё мнение о значении межкультурного влияния и владения иностранными языками «*Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen*», что в переводе на русский язык означает - «Кто не знает иностранных языков, тот ничего не знает о своём». А знаменитый советский психолог Л. С. Выготский считал, что «усвоение иностранного языка проторяет путь для овладения высшими формами родного языка», Учёный подчёркивал, что иностранный язык предоставляет возможность обобщения явлений родного языка, что означает осознание собственных речевых ситуаций и овладение ими. Сейчас, когда язык изучается с самого раннего возраста, когда стал языком международного общения, признанным во всём мире, важно использовать сложившуюся ситуацию для активизации мышления обучающихся. Русский язык связан со всеми предметами, и определить это не представляется сложным. Соответственно, когда говорят об использовании межпредметных связей на уроках русского и немецкого языков, в первую очередь упоминают использование таких связей на уроках немецкого языка, где опора на знакомые факты из родного языка помогает снять трудности в изучении иностранного. Однако межпредметные связи имеют двусторонний характер, и использование материалов немецкого языка, в свою очередь, предоставляет возможность расширить теоретические знания русского языка, способствовать развитию грамотности курсантов, повысить их речевую культуру. Иностраный язык так же, как и русский язык, является средством коммуникации. Важнейшими представляются такие условия обучения, как овладение коммуникативной компетенцией, обучение монологической и диалогической речи, развитие словарного запаса, постоянная работа над грамотностью речи, расширением кругозора. Таким образом, сравнив задачи обучения на уроках русского и иностранного (немецкого) языков, увидим, что в основном они совпадают. Это – развитие речи курсантов. Помимо этого, при межъязыковом сопоставлении обучаемые получают возможность сравнить духовный мир двух народов, глубже понять, в чём заключается разница и сходство, совершенствуя таким образом культуроведческую компетенцию. Использование материалов немецкого языка на уроках русского языка предоставляет возможность обогащения словарного запаса обучающихся. Так, большой интерес вызывает такой вид работы, как «исследовательское бюро». Курсанты работают со словарями. Первый вариант работает со словарями немецкого языка, а второй вариант – со словарями синонимов русского языка. Учитель даёт задание: найти синонимы следующих пар слов: здоровый – больной (*gesund-krank*), чистый – грязный (*sauber-schmutzig*), богатый – бедный (*reich - arm*), друг – враг (*der Freund -der Feind*), дорогой – дешёвый (*teuer - billig*), весёлый- грустный (*lustig - traurig*). Такие миниисследования не отнимают много времени, так как на занятии учащиеся обычно работают с одной парой слов. Курсанты составляют с найденными синонимами словосочетания, чтобы проиллюстрировать их стилистические и

смысловые особенности. После того, как команды представили результаты поиска, преподаватель может задать вопрос: «В каком языке каких синонимов больше – положительных или отрицательных? Попробуйте самостоятельно найти объяснение данному факту». Таким образом, преподаватель направляет исследовательскую мысль обучаемых дальше, предоставляя им самим попытаться найти объяснение обнаруженным фактам. Этот вид исследовательской работы можно провести на занятии в виде соревнования. Обучаемые делятся на группы по два варианта и по количеству рядов в аудитории. Первая группа работает со словарями немецкого языка, вторая группа - со словарями русского языка. Дается задание найти как можно больше синонимов к словам: первый ряд: красивый/....., второй ряд: грустный/..., третий ряд: вкусный/..... Побеждает тот, кто найдет больше всех синонимов независимо или на немецком, или на русском языке. Использование немецкого языка для занятий русским языком дает богатый материал. Например, на занятии дается задание найти синонимы слова «das Geld» в немецком языке и «деньги» в русском языке. Где синонимов больше? За счёт чего в русском языке синонимов больше? Простое обращение к тезаурусу компьютера (используя функцию «тезаурус» в приложении Microsoft Word 2010) даёт нам такие результаты: на немецком языке слова: das Geld, das Papiergeld, das Bargeld, das Kleingeld, die Münzen, das Kapital, der Groschen; на русском языке: деньги, денежки, деньжищи, деньжата, деньжонки, финансы, капиталы, копейки, монеты, гроши. Мы видим, что в русском языке из десяти синонимов пять – однокоренные. Слова в основном образованы суффиксальным способом. Если обратимся, например, к словарю синонимов русского языка, то обнаружим, что синонимов к слову деньги множество, а у каждого синонима, в свою очередь, тоже есть свои синонимы. Эти исследования интересны тем, что в них нет готового ответа, более того, ребята сами пытаются образовать синонимы, порой получая совсем неожиданные результаты. Можно работать с этими словами и дальше, разобрав, какие слова можно отнести к стилистически нейтральным, просторечным, профессионализмам, жаргонизмам и т.д. Исследовательская работа обучаемых не заканчивается на нахождении синонимов. Задание изучить концепт слова «деньги» направляет обучаемых на глубокое и всестороннее исследование. В одном слове заключено мировоззрение, духовная культура, быт, моральные устои и нравственные ценности народа. Курсанты исследуют, как слово проявляет себя во всех разделах русского языка: орфографии, этимологии, лексике, морфемике и словообразовании, морфологии, словосочетании, предложении. Обучаемые подбирают пословицы, песни, стихи, где бы функционировало это слово. Далее преподаватель предлагает взглянуть на это же слово через призму немецкого языка. Как это же слово функционирует в немецком языке? У немецкого народа? В Германии, Австрии, Швейцарии, Бельгии и ещё во многих других странах, где немецкий язык не является государственным языком, но на территории этих государств проживает значительная часть немецкоговорящего

населения (например, Франция, Нидерланды)? Открытия, сделанные обучающимися, дают богатый материал для культурологического исследования, знакомят с ценностными ориентирами стран, говорящих на немецком языке, учат уважительному отношению к представителям других национальностей, что так важно в современном поликультурном мире. Используя справочную литературу, а также интернет ресурсы, обучаемые могут провести менее затратное по времени исследование. Аудиторию можно разделить на две группы. Первая группа изучает концепт слова «снег» на русском языке, а вторая группа – концепт слова «der Schnee». План исследования при этом составлен следующим образом: 1) лексическое значение слова, 2) однокоренные слова, 3) пословицы и поговорки со словом «снег/ der Schnee», 4) глаголы, употребляемые со словом «снег/ der Schnee», 5) словосочетания, отвечающие на вопрос: снег какой? Интересно наблюдать, как проходит работа. Обучаемые уверены, что в русском языке материала гораздо больше. Но уже простое обращение к словарю немецкого языка приводит к мысли, что наш стереотип совершенно ошибочный, за счет того, что в немецком языке распространено словосложение, вариантов со словом снег бесчисленное множество: schneeweiß (белоснежный), der Schnee (снег), der Schneemann (снеговик), der Schneeball(1 значение - снежок, 2 значение – калина(ягода)), Schneeballschlacht spielen (играть в снежки), die Schneeablagerung (нанос снега), der Schneeanzug (белый маскировочный халат). При этом интересно, на наш взгляд, использовать интернет-словари. Слова также можно искать и по бумажным монолингвальным словарям. В любом случае слов, относящихся к слову «der Schnee», много, что совершенно противоречит первоначальным убеждениям обучающихся. Иногда им самим приходится придумывать значения слов, не имеющих аналога в русском языке. Таким образом, использование на уроках русского языка материалов иностранного (немецкого) языка способствует формированию у курсантов всех видов компетенций: языковой, лингвистической, коммуникативной и культуроведческой, обогащает речевую культуру, развивает все виды мыслительной и речевой деятельности, что является важным в свете выполнения требований государственного образовательного стандарта.

Литература

1. Воителева Т.М. Теория и методика обучения русскому языку: учеб. пособие для вузов / Т.М. Воителева – М.: Дрофа, 2006. – 319 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. Изд. 5, испр. – М. Издательство «Лабиринт», 1999. – 352с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.klex.ru/t4> (дата обращения: 26.01.2016).
3. Тришин В. Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS. URL: <http://www/dic.academic.ru> (дата обращения: 20.01.2016). Macmillan dictionary on-line. URL: <http://www.macmillandictionary.com>. (data obrashhenija: 20.01.2016).